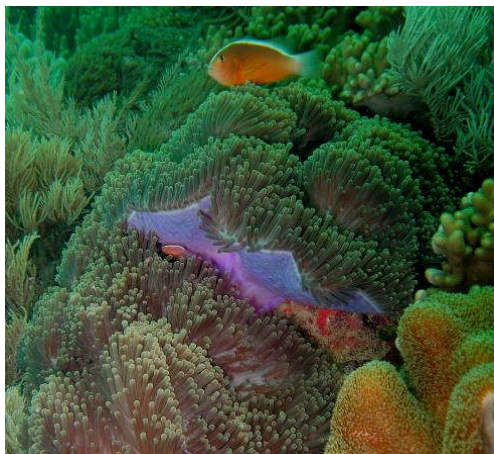


# タックス・フラッシュ TAX FLASH

2010 NO.4 2010 年 第 4 号



2010 年 4 月 30 日

## In this Issue

- Bad Debt Write-off – Good News!
- Tax Treaty between Indonesia and Hong Kong – What's in it for us?
- VAT Claims for Entrepreneurs Providing VATable and Non-VATable Goods and/or Services.
- Can we use our “old” printed VAT Invoices?

## 本号の項目

- 不良債権償却ー良いお知らせ
- 香港とインドネシア間の二重課税防止の租税条約ーその内容は？
- 課税物品・サービスと非課税物品・サービスの両方を提供している課税業者の VAT 控除
- 「旧様式」の印刷済みの VAT インボイスを使えるか？

## Bad Debt Write-off – Good News!

As outlined in our Tax Flash No. 07/09, The Ministry of Finance issued Regulation No. 105/PMK.03/2009 in June 2009 which provides the criteria which must be satisfied before a bad-debt write-off can be claimed. The criteria are as follows:

- A) The debtor has recognized the amount of uncollectible receivables as income in the relevant year;
- B) The taxpayer must submit a list of uncollectible account receivables to the Directorate General of Taxation (DGT); and
- C) A legal case to enforce collection has been brought to a District Court or government agency that handles state receivables; or there is written agreement on cancellation of receivables/debt release and discharge between the concerned creditor and debtor; or it has been publicised in a general or a special publication; or the debtor has otherwise acknowledged that his/her debts have been cancelled.

The first requirement would cause the most difficulties for creditors in claiming their bad debts. At a practical level, it is almost impossible to force the debtor to acknowledge the bad-debt relief in its income tax return.

Finally, the Ministry of Finance (MoF) responded to the above issue by releasing Regulation No. 57/PMK.03/2010 dated 9 March 2010 (with a retroactive effective date of 1 January 2009). Under this new MoF Regulation, the first requirement above is revoked and replaced by a requirement that the written-off bad debts should be expensed in the creditor's commercial income statement.

## 不良債権の償却—良いお知らせ

私どもの税務フラッシュ 2009 年 7 号で記載されていますように、財務省は 2009 年 6 月に規則 105 号 (No. 105/PMK.03/2009) を発行して、税務上で不良債権の償却が認められるために満たすべき条件を規定しました。その条件は次の通りです。

- A) 債務者が、債権者に債務免除された債務金額を該当する年度に収益として認識していること
- B) 納税者（債権者）は回収不能債権のリストを国税総局（DGT）に提出すること
- C) 法律訴訟で強制執行する場合は、政府債権を取り扱う地方裁判所か政府機関に持ち込むこと、又は、関連する債権者と債務者で、債権の取消や債務免除について書面での合意があること、又は、一般紙又は業界紙に広告されていること、又は、債務者が、それにも係らず、自らの債務が取り消されたことを認識していること

上記のうち、最初の要件（A）が、債権者にとってその不良債権の償却を税務上申し立てるために最も困難な要件でした。実務レベルで不良債権の償却を、債務者にその所得申告書の上で強制的に認識させることはほとんど不可能でした。

最終的に、財務省（MOF）は、上記の問題に対して規則 57 号 (No. 57/PMK.03/2010 – 2010 年 3 月 9 日付け) を発行して回答しました。（この規則は 2009 年 1 月 1 日に遡って発効します）

この新財務省規則によれば、上記の最初の要件は取り消され、不良債権の償却は、債権者の商業上の損益計算書上で、費用として計上されているという要件に差し替えられました。

<p><b>Tax Treaty between Indonesia and Hong Kong – What’s in it for us?</b></p> <p>On 23 March 2010 Indonesia signed an agreement with Hong Kong for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (“the tax treaty”). The tax treaty will come into force after the completion of ratification procedures on both sides. The earliest possible dates are 1 January 2011 for Indonesia and 1 April 2011 for Hong Kong.</p> <p>We discuss below the key features of the tax treaty and share our observations on the tax planning opportunities arising from it.</p> <p><b>Key Features</b></p> <p>A) The treaty follows the United Nations Model in general, but using the latest OECD standard on Exchange of Information, whereby the scope of information exchange is restricted to “taxes covered” by the tax treaty and the information exchanged shall not be disclosed to the oversight body of the relevant tax authorities or to any third jurisdiction for any purpose.</p> <p>B) Under the tax treaty, a <b>service Permanent Establishment (PE)</b> is defined to include the provision of services by an enterprise if the services continue (for the same or a connected project) for a period or periods aggregating more than <b>183 days</b> within any 12-month period.</p> <p>C) In the absence of a tax treaty, Hong Kong residents receiving income (dividends, interest, royalties, service fees) from Indonesia not attributable to a PE here are subject to a 20% withholding tax. Under the treaty the rate will</p>	<p><b>インドネシアと香港との二重課税防止の租税条約 - その内容は何か?</b></p> <p>2010 年 3 月 23 日に、インドネシアは香港との間の二重課税防止に係る 2 カ国間の協定書(租税条約)に署名しました。</p> <p>租税条約は両国で国会での批准手続きが完了した後に発効します。予想される最も早い発効日は、インドネシア側では 2011 年 1 月 1 日、香港側では 2011 年の 4 月 1 日です。</p> <p>下記に、この租税条約の基本的な特徴とそこから生じる税務計画の可能性についての私どもの所見をお伝えいたします。</p> <p><b>基本的な特徴</b></p> <p>A) 租税条約は、全体として国連モデルに従っています。しかし、情報交換に関する最新の OECD 基準を使い、その結果として情報交換の範囲は、租税条約によってカバーされる税金に限定されており、交換された情報は、目的を問わず関連する税務官庁、又は、第三者の管轄権に開示されることはありません。</p> <p>B) 租税条約の下で、サービスの恒久的施設 (PE) は、そのサービスが (同一、又は継続的プロジェクトのために) いずれの 12 カ月以内に 183 日 (のべ日数でも) を越える期間に提供される場合は、恒久的施設によるサービスの提供を含むと定義されています。</p> <p>C) 租税条約がないと、香港の居住者がインドネシアから受取る所得 (配当、利息、ロイヤルティーやサービスフィー) について、インドネシアで PE に帰属しない場合、20%の源泉税が課せられます。租税条約により、当該利率は、配当</p>
---	--

<p>be reduced to <b>10% for dividends</b>, but if the recipient is a company holding at least 25% of the share capital of the paying company, the withholding tax rate will be <b>further reduced to 5%</b>. The withholding taxes for <b>royalties</b> and <b>interest</b> will be capped at <b>5% and 10%</b> respectively. Fees from services will be exempt from Indonesian tax if in performing the services no PE is created in Indonesia.</p> <p>D) In Indonesia, branch profits are subject to the ordinary corporate tax rate and the after-tax profits are further subject to a withholding tax ('branch profit tax " /BPT) at 20% regardless of whether the profits are remitted to the head office in the home country. In the absence of a treaty , profits of a Hong Kong company doing business through a branch in Indonesia will be double taxed if the profits derived by the branch are not regarded as offshore for Hong Kong profits tax purposes. Such double taxation is avoided by means of a <b>tax credit</b> under the treaty. In addition, the <b>BPT</b> is capped at <b>5%</b> on the after-tax amount (except for the Production Sharing Contracts/PSC ad Contract of Work/CoW companies in Indonesia).</p> <p>E) Capital gains derived from alienation of shares in a company that does not derive 50% or more of its asset value directly or indirectly from immovable property owned by the company and located in the other country, regardless of the percentage of shareholding and holding period, are exempt from tax. On the other hand, capital gains derived from transfer/sale of shares in a property holding company may be taxed under the treaty, except in the case that the transfer is made in the framework of a</p>	<p>では <b>10%</b>に減率されます。しかし、受領者が支払い側の会社の資本金の少なくとも <b>25%</b>の株式をもつ会社の場合、源泉税率はさらに<b>5%</b>減率となります。ロイヤルティーと利息の源泉税は、それぞれ、<b>5%</b>と <b>10%</b>で上限が押さえられています。 サービス提供からのフィー（に対する源泉税）は、サービスの実施においてインドネシアで恒久的施設が生じない場合には、インドネシア税制により免除されます。</p> <p>D) インドネシアでは、支店の利益は通常の法人税率で課税され、また、その税引後利益にはこの利益が本国の本社に送金されたかどうかを問わず、<b>20%</b>の源泉税（ブランチ・プロフィット・タックス、「支店のみなし配当税」といわれる）が課されます。条約にない場合、インドネシアの支店を通じて事業を行っている香港の会社の利益は、その支店で稼得された利益が香港の税制上でオフ・ショアとしてみなされない場合には、二重課税されます。そのような二重課税は租税条約上の（外国）税額控除の手段で避けることができます。さらに、支店のみなし配当税は、税引後金額の<b>5%</b>が上限とされます。（但し、インドネシアでの生産分与契約（PSC）と作業契約（CoW）は除かれます）</p> <p>E) 会社が所有する不動産から直接的に、または間接的な資産価値<b>50%</b>、又はそれ以上を保有しない会社の株式の譲渡から得られる資産売却益は、持株比率や保有期間に係らず、税金は免除されます。</p> <p>他方、資産保有会社の株式の移転・譲渡から得られる資産売却益は条約により課税されます。但し、株式の移転が会社の組織再編の枠組みの中で行われる場合や保有される不動産がその</p>
---	--

<p>reorganization ; or the immovable property held is used to carry on its business (such as a mine or a hotel).</p> <p>F) The treaty has a provision allowing the contracting parties to apply their domestic laws and anti tax avoidance measures. A “beneficial owner requirement” clause in respect of the withholding tax rates on passive income is also included in the treaty.</p> <p><b>PricewaterhouseCoopers firms observations</b></p> <p>The conclusion of the tax treaty between Indonesia and Hong Kong will foster economic and trade links between the two parties. Especially because the treaty offers a number of favourable benefits that are not or rarely available under the other treaties of Indonesia, for example it is the only treaty that offers a 5% withholding tax rate on dividends for non-portfolio investments and the 5% withholding tax rate on branch profits is also the lowest offered by Indonesia (only two other treaties with Indonesia, i.e. Taiwan and United Arab Emirates, provide the same cap rate).</p> <p>The maximum 5% withholding tax rate on royalties provided under the treaty is currently only offered to Qatar and United Arab Emirates.</p> <p>In addition, the treaty also provides protection on capital gains derived from subsequent disposal of the investments in Indonesia, although with some conditions ( refer to Feature – e above). The provision would provide Hong Kong tax residents satisfying the conditions, a protection from the 5% Indonesian withholding tax imposed on sale value of non-listed Indonesian company shares. In</p>	<p>事業の遂行に使用される場合（例えば、鉱山やホテル事業）は除かれます。</p> <p>F) 条約には契約当事者が自国の法律や、租税回避手段の対抗策を採用することを許す条項があります。受動的収益についての源泉徴収税率に関する「利益享受者」条項も条約に含まれます。</p> <p><b>私ども（PricewaterhouseCoopers）事務所の所見</b></p> <p>インドネシアと香港との間の租税条約の締結は両国間の経済取引関係を促進すると思われます。とりわけ、この条約は、インドネシアと他の国との条約の中ではめったに利用できていない多くの好ましい恩恵を提供しているからです。例えば、経営参加目的での配当に関して 5%の源泉税率を提供する唯一の条約あり、支店のみなし配当に関する 5%の源泉税率もまた、インドネシアから提供される最低のものです。（インドネシアの租税条約は他にわずかに 2 国だけ、即ち、台湾とアラブ連合に同じ最高限度の税率が提供されています）</p> <p>この条約が提供するロイヤルティーに関する最高 5%の源泉税率は、現在、カタールとアラブ連合に提供されるだけです。</p> <p>加えて、この条約はまた、いくつかの条件（上記の特徴（E）を参照）があるとはいえ、インドネシアへの投資でのその後の（株式）売却から発生する資産売却益に税金が課せられません。条文では、条件を満たす香港の税務上の居住者は、非上場のインドネシアの会社の売却取引に課される 5%のインドネシアの源泉税が課されません。</p>
---	---

<p>comparison, the Indonesia – Singapore Tax Treaty does not provide this exemption.</p> <p>Foreign companies currently investing in Indonesia should review their existing holding structure to explore if they can take advantage of the benefits under the Indonesia – Hong Kong Tax Treaty taking into considerations the anti-abuse provisions in the treaty and the relatively tough Indonesian rules in claiming the treaty benefits.</p>	<p>対照的に、インドネシアとシンガポールとの間の租税条約では、当該税金の免除は提供されていません。</p> <p>現在、インドネシアに投資している外国会社は、租税条約の乱用防止条項と、租税条約上の恩恵を申請するためのかなり厳しいインドネシア側の規則を考慮すると、インドネシアと香港との間の租税条約での恩恵を利用できるかどうかを探るために、既存の株主構成を再検討すべきと思われます。</p>
<p><b>VAT Claims for Entrepreneurs Providing VATable and Non-VATable Goods and/or Services.</b></p> <p>Recently released Minister of Finance Regulation No. 78/PMK.03/2010 dated 5 April 2010 provides detailed guidance in calculating Input VAT claims for entrepreneurs delivering both VATable and Non-VATable goods and/or services, in the case the Input VAT can not be clearly identified as relating to the production or delivery of VATable goods and/or services.</p> <p>In principle, input VAT claims should be calculated proportionally to the sales of the VATable goods and/or services. This principle remains the same in the new regulation, but the calculation formula has changed.</p> <p>The old regulation distinguished the Input VAT claims into those related to the acquisition of capital goods and non-capital goods. For the capital goods, the Input VAT claimed proportionally to the sales of VATable goods and/or services had to be spread over the useful life of the goods.</p> <p>For the purpose of this calculation, the capital</p>	<p><b>課税物品・サービスと非課税物品・サービスの両方を提供している課税業者の VAT 控除について</b></p> <p>近時発行された財務諸表規則 78 号 (No. 78/PMK.03/2010、2010 年 4 月 5 日付) において、仕入 VAT がその生産、又は課税物品と課税サービスに関連して明確に確認できない場合、課税物品・サービスと非課税物品・サービスの両方を提供している課税業者の VAT 控除の計算方法についての詳細なガイドラインが公表されました。</p> <p>基本的に、仕入 VAT は課税物品やサービスの売上げに比例して計算されなければなりません。この基本原則は新しい規則でも同じくそのまま残っていますが、計算式が変更されました。</p> <p>旧規則は、仕入 VAT の相殺控除を、資本財や非資本財の取得に関連させて区別していました。課税物品と課税サービスの売上げに比例的になされる資本財の仕入 VAT の相殺控除は、その耐用年数に渡って行われなければなりません。</p> <p>この計算のために、資本財は、建物と非建物の 2 つのグループに分けられ、各々の耐用年数は 10</p>

<p>goods were divided into two groups, buildings and non-buildings, with the useful life of 10 years and 5 years respectively.</p> <p>In the new regulation, there is no more distinction between capital and non-capital goods for the Input VAT claims, but the distinction is between goods and/or services with a useful life of more than 1 year and up to 1 year. The Input VAT claimed proportionally to the sales of VATable goods and/or services then must be spread over the useful life of the purchased goods and/or services. For the purpose of this calculation, goods and/or services with a useful life of more than 1 year, are classified into either land and building or other goods and services, with the useful life of 10 years and 4 years respectively.</p> <p>If previously Input VAT claims have been made without using the above formula, a recalculation has to be made and the resulting difference must be reported in the VAT Return at the latest three months after the end of the relevant book year.</p>	<p>年と 5 年です。</p> <p>新規則では、仕入 VAT の権利の請求において、資本財と非資本財とは、もはや区別されません。物品のサービスが、耐用年数が 1 年以内のものか、一年以上のものかで区別されます。</p> <p>仕入 VAT は、課税物品・課税サービスの売上に比例的に相殺控除され、その後に購入物品や購入サービスの耐用年数に渡って分配されなければなりません。</p> <p>この計算のために、耐用年数が 1 年以上の物品・サービスは、土地・建物又はその他の物品・サービスのどちらかに分類され、それぞれの耐用年数は 10 年と 4 年です。</p> <p>これまで、仕入 VAT の請求が上記の計算方法を使わずになされている場合には、再計算されなければなりません。結果として生じた差異は、関連する事業年度末から遅くとも 3 ヶ月以内の VAT 申告書で申告されなければなりません。</p>
<p><b>Can we use our “old” printed VAT Invoices?</b></p> <p>You may still have a stack of printed Standard VAT Invoices, and are wondering whether you can still use them or your customers may have asked you to replace them because since the enforcement of the Amended VAT Law on 1 April 2010, VAT invoices are no longer classified into Standard and Simple, and therefore the requirement to print the word “Standard” on our VAT invoices is no longer applicable.</p> <p>Article 13 paragraph (5) of the Amended VAT Law regulates the information that must be available in</p>	<p><b>「旧様式」の印刷済の VAT インボイスを使えるか？</b></p> <p>会社は、いまだ印刷済みの標準 VAT インボイスの在庫を持っているかもしれませんし、2010 年 4 月 1 日から新 VAT 法が発効したので、いまだそれらが使えるのか、会社の顧客からそれらを差し替えるように言われまいかと心配があります。</p> <p>VAT インボイスは、もう、「標準」と「簡易」インボイスに区分されることはなくなり、それゆえに VAT インボイス上に印刷してある「標準」の文言は使われません。</p> <p>新 VAT 法の 13 条の 5 項は、VAT インボイスで使用されなければならない情報が規定しています、そ</p>

<p>VAT invoices, which is more or less the same as the information required by the previous regulation. The implementing regulation regarding VAT invoices, MoF Regulation No.38/PMK.04/, further states that the format and size of VAT invoices can be made according to PKP (Tax Entrepreneurs) needs.</p> <p>Considering the above rules, any additional information on VAT invoices would not make them invalid, and hence the old printed Standard VAT Invoices Form can still be used. This is confirmed by a circular letter issued by the Directorate General of Taxes (SE-56/PJ/2010) dated 27 April 2010.</p>	<p>の内容は、多かれ少なかれ、従来の規則で要求されていた情報と同じであります。</p> <p>VAT インボイスに関する施行細則である財務省規則第 38 号 (No.38/PMK.04/) では、VAT インボイスの様式と大きさは、課税業者 (PKP) の必要に従って作成されることができると記載されています。</p> <p>上記の規則を考慮すると、VAT インボイスにあるどんな追加情報でも VAT インボイスそのものを無効にすることはありません、それゆえ、旧様式の標準 VAT インボイス様式はまだ使えます。このことは国税総局の通達 ((SE-56/PJ/2010、2010 年 4 月 27 日付) で確認されています。</p>
--	--

ご質問等の連絡先、下記の PWC の各専門家へご連絡ください。

アリ・マルディ ali.mardi@id.pwc.com	アリ・ウィドド ali.widodo@id.pwc.com
アンソニー・アンダーソン anthony.j.anderson@id.pwc.com	アントン・マニック anton.manik@id.pwc.com
アントニウス・サンヨジャヤ antonius.sanyojaya@id.pwc.com	アイ・ティン・ファン ay.tjhing.phan@id.pwc.com
エンゲリン・シアギアン engeline.siagian@id.pwc.com	ヘンドラ・リー hendra.lie@id.pwc.com
ジム・マクミラン jim.f.macmillan@id.pwc.com	ラクスマ・ディユイタ Laksmi.djuwita@id.pwc.com
マギー・マーガレット margie.margaret@id.pwc.com	ナズレイ・シレガー nazly.siregar@id.pwc.com
ヌルヤディ・ムルショディワルノ nuryadi.mulyodiwarno@id.pwc.com	ポール・ラマン paul.raman@id.pwc.com
レイ・ヒエディフン ray.headifen@id.pwc.com	ティム・ワトソン tim.robert.watson@id.pwc.com
スヤンティ・ハリム suyanti.halim@id.pwc.com	

また、上記以外にも、ジャパンデスクの北村浩太郎 [hirotaro.kitamura@id.pwc.com](mailto:hirotaro.kitamura@id.pwc.com)、もしくは割石俊介 [shunsuke.wariishi@id.pwc.com](mailto:shunsuke.wariishi@id.pwc.com) まで、ご質問等、ご遠慮なくご連絡ください。

PT プリマ・ワハナ・チャラカ/ プライスウォーターハウスクーパース

PT Prima Wahana Caraka / PricewaterhouseCoopers,

Plaza 89, Jl. H.R. Rasuna Said Kav.X-7, NO.6

Jakarta 12920, INDONESIA,

Telephone. +62 21 521 2901, Fax. +62 21 52905555,

お断り、

この日本語訳は、ジャパンデスクが作成していますが、原文が英語であることをご承知いただき、参考資料としてご利用ください。(英語の原文は、[www.pwc.com/id](http://www.pwc.com/id) から入手できます。)

また、作成に当っては細心の注意を払っておりますが、掲載情報の正確さ、記載内容や意見、誤謬や省略について当事務所が責任を負うものではありません。実務上、個々に記載している問題が発生した場合には、関連する法律・規則を参照し、税務専門家の適切なアドバイスを入手する必要があります。